

传播中国文化 塑造国家形象

□本报记者 王 觅

近年来,中国的对外文化交流与合作越来越紧密,世界越来越了解中国。这既得益于中外文化工作者的不懈努力,也离不开作为“中国通”的各国汉学家们作出的独特贡献。中外文化交流的现状如何?中国文学的对外译介工作还面临哪些问题?汉学家们应如何更好地发挥自身作用?不少中国的作家、学者和外国汉学家有着自己的思考。

汉学家对传播中华文化功不可没

在中国学者张西平看来,西方专业汉学家在中国文化西传的历史过程中占据非常重要的地位,可以说,在中国古代文化典籍的翻译传播方面,西方专业汉学家占据着主导地位。学者王尔敏《中国文献西译书目》一书共收录译者1219名,而西方汉学家占译者总数的95.4%,西方专业汉学家的翻译数量占大多数。因此,我们应该对西方汉学家的努力与工作给予公正、客观的评价,应该对以翻译中国古代文化经典为事业的西方汉学家表示敬意。

德国汉学家施寒微介绍说,19世纪末,当时德国的一些学术精英通过设立汉学的方式,使对中国的研究成为一门自成体系的独立学问。不少早期的德国汉学家很依赖于中国传统学术的成果,尤其是清代考证学,比如借助《四库全书总目》以及来自中国的古籍来研究中国。与此同时,这些汉学家收集的中国藏书大大增加了欧洲图书馆保存的中国藏书的数目。

美国学者陶幽庭最近出版了一部有关17世纪中国艺术的专著。她说,这本书挑战了一个在西方广为流传的观念,即中国是一个复制胜于创造的国家。该书不仅有力证明了革新者与原创精神在中国历史上从未缺席,还阐述了这种原创性被遮蔽的原因。“这项研究破除了既有成见,有助于我们认识到,中国一直是一个拥有思想文化创新传统的大国。”

正如中国文部部长蔡武所说,汉学家们为世界构筑了一个关于中国人和中国文化的知识和想象空间,成为中外文化交流的不可或缺的桥梁和纽带。汉学家群体为促进中国文化的传播付出了艰辛的劳动,作出了卓越的贡献。汉学研究和汉学家在帮助西方和世界认识、了解中国,促进中外文化交流的过程中发挥了重要作用。一代代汉学家译介中国典籍、传播中国文化、塑造中国的世界形象,纠正了世界对于中国的许多误解。

《好妈妈胜过好老师》 发行突破500万册

本报讯 尹建莉的家庭教育类图书《好妈妈胜过好老师》自2009年1月由作家出版社推出以来,销量持续攀升,并引入多个国家和地区出版发行。据统计,该书目前已连续印刷67次,印数达到520万册,总销量已超过540万册。1月6日,作家出版社在京举行媒体见面会,宣布成立“尹建莉工作室”。同时,《好妈妈胜过好老师》同名电视剧摄制也正式启动。

《好妈妈胜过好老师》以具体生动的案例阐述家庭教育理念,因此得到读者青睐。此次作家出版社成立“尹建莉工作室”,旨在能更好地服务作者,对其出版的图书更好地进行宣传推广,打击抄袭和盗版行为。作家出版社社长葛家政表示,除了传统出版之外,作家出版社目前还广泛涉足数字出版、影视、动漫等领域,向着全版权运营方向发展。王海鸰、尹建莉等作家工作室的相继成立,就是希望能以团队之力更好地为作家服务。

随着《好妈妈胜过好老师》的热销,该书也引起了影视界的关注。同名电视剧由河南影视集团投拍,出品方表示,相信这部电视剧的拍摄和播出,将对推动我国家庭教育水平产生积极影响。

(王 觅)

爱心铺就“彩虹路”

本报讯 1月4日,“2014彩虹路——民族公益书画展”在北京民族文化宫开幕,“民族青少年艺术教育基金”同日签约成立。

2013年,在国家民族事务委员会指导下,中央人民广播电台民族节目中心、中国青少年发展基金会、中国少数民族对外交流协会、澳门美协共同发起了“彩虹路——民族青少年艺术教育公益行”活动。此公益事业旨在组织内地、港澳台及海外艺术家和社会各界爱心人士在少数民族地区进行采风创作,将画展、义卖所得设立专项基金,用于资助少数民族和民族地区青少年开展文化艺术教育。该活动2013年8月在内蒙古启动,内地及澳门的16位知名书画家创作出80余幅优秀书画作品,拍卖所得款项用于在西藏墨脱县背崩乡希望小学设立“彩虹路·希望工程快乐美术教室”。

据悉,基金的合作方将于2014年上半年在内蒙古及西藏地区建设不少于25间“快乐美术教室”,受益学生预计将达到5000人。

(范 得)

文化的魅力使各国掀起“中国热”

日本汉学家菱沼彬晃说,许多日本观众被中国昆曲的魅力所吸引,并为之倾倒。昆曲旋律优雅的音乐、婉转的笛声、美妙的歌声,以及台词所具备的极高的文学性,让人们实际感受到为什么中国人会喜欢昆曲。

土耳其汉学家吉莱谈到,早在上世纪30年代,土耳其就成立了汉学系,但发展缓慢,满足不了时代需要。目前土耳其全国仅有3所大学开设汉学系与中文系,孔子学院一共有3所。虽然土耳其现在的汉语教学情况比起过去改善了许多,但是还远远不够。因此中国国家汉办的“新汉学计划”为培养新一代土耳其汉学家提供了一个好机会。“相信中国将来不仅仅在经济领域,也会在教育、文化层面更深刻地影响世界。”

英国大英博物馆亚洲部主任司美茵多年来力在伦敦展现从古到今,一以贯之的中国文化。她介绍说,英国博物馆常常既举办古代的展览,同时也举办当代的展览。这样有助于向观众展现不同时代的中国文化。俄罗斯汉学家尤里·塔夫罗夫斯基也感受到了俄罗斯的中国文化热。他表示,现在莫斯科以及其他城市的许多学校都教中文,俄罗斯普通人对中文以及中国文化的兴趣越来越浓厚。他的许多朋友都请他为自己的儿女推荐教中文教得好的学校,以便更好地学习中文。

印度汉学家狄伯杰说,近年来印度的中国研究和汉语教学都非常盛行。2009年印度议会通过了一个法案,规定在印度各邦建立一所中央大学,并在这些大学建立汉语以及中国问题研究所。“我们希望从中国邀请更多老师协助指导汉语教学工作。但目前还存在不少问题,比如中文图书及数据库不足,奖学金数量很少。”

中国作品译介并非易事

塞尔维亚汉学家安娜·约万诺维奇透露,莫言获得2012年诺贝尔文学奖后,塞尔维亚掀起了翻译、阅读莫言作品的热潮,也带动了该国读者对中国更多通俗文学作品以及中国人当下生活方式的兴趣。这无疑从一个侧面折射出中国文学在“走出去”方面取得的进步,但也应清醒地意识到,这项工作仍然任重道远。

日本汉学家饭塚容谈到,20世纪50年代至90年代间,日本大约每隔10年就有一套大规模的中国现代文学全集或选集问世,一大批优秀的中国文学作品被翻译介绍到日本,获得了大量关注和喜爱中国文学的日本读者的欢迎。但近年来,日本对中国现当代文学的翻译出版变得零

散而带有偶然性,缺乏整体统筹,现在普通的日本民众对中国的了解也远不如从前了。

荷兰汉学家苏菲说,近年来中国的出版商出版了不少荷兰的文学作品,但反过来中国文学作品在荷兰并不畅销。她认为,这既有读者认知和翻译的问题,也有中国文学本身的问题。荷兰读者对中国仍不熟悉,中国文学所描述的那个世界对他们过于陌生了。“连莫言的作品早期也是从美国的英文译本再译成荷兰文的,直到2012年获得诺贝尔文学奖前夕,他的作品《蛙》才有了直接从中文译成荷兰文的版本。”

美国汉学家白睿文谈到,文学翻译是一项艰苦、困难而孤独的工作。在这个漫长的过程中,译者一直在单独面对文本,就算是任务完成了,书出版了,译者也很少像原作者那样收到读者的来信、鼓励和喝彩,翻译似乎变成了一种“隐形”的工作。译者之间还有这样的笑谈:“书的评价好都是作者的功劳,但一旦遇到差评便都是译者惹的祸!”个中辛酸也许只有他们自己知晓。

遣唐使和鉴真东渡的历史故事令中国作家莫言颇有感触。他表示,汉学家无论是翻译中国当代文学,还是研究中国文化,除了要有非常深厚的汉语功底之外,还应当深入读者的生活中去。只有这样,汉学家们的研究才能有更加感性的认识和更加细节化的生动风貌。在莫言看来,要想翻译好中国的文学作品,就应当了解中国老百姓的生活,了解中国作家的心态,这样翻译的文字才能够生动传神。如果仅仅有很好的汉语水平,但对作家作品里描述的专业知识不了解的话,翻译的效果也会大打折扣。比如,翻译贾平凹的作品就需要对中国陕西的风土人情、历史、书法、美术、文物考据等有所研究,翻译姜文的作品则必须对战争、密码学等有所了解。中国学者季进也认为,中国文学之所以在海外影响力不尽如人意,最大的原因是语言文化的天然隔阂。中西文学不同的文化传统、语言形式和叙事方式,决定了中西文学之间巨大的鸿沟。中国人看来十分优美动人的篇章,也许在外国读者眼中就会变成不知所云的“天书”。因此,真正有效地让中国当代文学走向世界,被西方读者所接受,必然是一项艰巨的使命。

中国作协书记处书记李敬泽介绍说,中国各有关机构正在更加积极地推动中国与世界其他国家之间在文化上的对话和交流,为此多年来采取了很多措施,包括对中国的文学、艺术、社会科学书籍译成外文提供资助。其中,“中国当代作品翻译工程”将支持以文学、影视为主的具有代表性的中国当代作品在海外的出版和推广,中国国家新闻出版广电总局和中国作协将负责这项工程文学部分的组织和实施。这项工作需要作家、出版机构、经纪机构和版权代理机构的密切合作,还需要翻译家、汉学家们的支持。



在台湾果陀剧场剧团25周年之际,剧团创始人、导演梁志民携话剧《淡水小镇》于1月8日亮相国家大剧院。该剧改编自剧作家怀尔德的《小镇》,自1989年推出以来,受到众多台湾观众的喜爱,是果陀剧场极具代表性的作品之一。剧中故事发生在上世纪50年代的台湾小镇“淡水”,讲述了陈少威和艾茉莉一对青年男女成长、恋爱、离别的感人故事。该剧在两小时里浓缩了30年的时光,真实呈现出台湾人感同身受的成长经验。演员在温暖的正能量中,传递出对生命应有的珍惜与关爱。此次国家大剧院上演的是果陀剧场剧团25年的特别纪念版,由曹启泰、蔡灿德、李沛旭联袂出演。(徐 健)

上海研讨甫跃辉小说

本报讯 由复旦大学中文系与上海市作协“云文学网”联合主办的“甫跃辉创作研讨会”近日在沪举行。上海市作协党组书记马文运以及陈思和、林建法、程永新、郁元宝、张新颖等20多位评论家与会研讨。

甫跃辉是复旦大学文学专业培养的研究生,自2006年至今,共发表文字近百万,获得多项文学奖。2013年,他先后出版长篇小说《刻舟记》和小说集《动物园》《鱼王》《散佚的族谱》。陈思和认为,甫跃辉的写作借由一个远方的世界,赋予了笔下人物一种独有的味道。他希望甫跃辉能在今后更好地将这种感受提炼出来,并对当今时代存在的问题与未来的发展有更深层的理解。程永新谈到,甫跃辉的作品在处理同现实之间的关系时比较

模糊,希望在今后的作品里能有一些更明晰的价值取向。郁元宝认为,甫跃辉的写作有少年老成之感,他执著于追寻“一种心灵上的遮挡与补偿”。张莉认为,甫跃辉在文学和生活中都是一个“神游者”、“分裂者”,他的作品提供给读者一种陌生化的震撼感,显示了纯文学作家面对现实时的凛然态度。黄平则认为,个人世界的“枯竭”以及对于“枯竭”灵光闪现的拯救,是甫跃辉小说中最迷人的部分。

在研讨会上,不少批评家呼吁青年批评家“做同时代人的批评家”,与同时代的作家一起以文学的形式呈现这个时代。

(馨 雯)

第三届中国出版政府奖揭晓

据新华社电 第三届中国出版政府奖日前在京揭晓并颁奖。《中国共产党历史·第二卷》等56种图书、《纳米研究》等20种期刊、《新世纪强军路》等20种音像电子网络出版物、《中国标准草书大典》等10种印刷复制产品和《剪纸的故事》等10种装帧设计作品荣获第三届中国出版政府奖优秀出版物奖。

据国家新闻出版广电总局介绍,本届评奖全国共有475家出版单位报送了参评图书,占全国可申报单位总数的82%,参与出版单位数量为历届最高;期刊奖报送比例由上届的2%提高至4%,全国31个省区市、解放军、87家中央部门共报送参评期刊411种,比上届增长32%;参评音像、电子、网络出版物奖评选的省区市和中央部门比上届略有增长或基本持平;29个省区市和

国出版集团公司有90家印刷企业、18家复制企业参评,均比上届略有增加;全国31个省区市都有装帧设计奖参评作品。

各子项奖评选委员会办公室从各地各部门推荐的材料中,评出7个子项奖236个获奖出版物、先进单位和优秀人物(优秀编辑)。除上述获奖出版物外,辽宁人民出版社等50家单位荣获第三届中国出版政府奖先进出版单位奖,于华刚等70名个人荣获第三届中国出版政府奖优秀出版人物奖。此外,还评出了229种优秀出版物提名奖。

中国出版政府奖是我国新闻出版行业的最高奖,每三年评选一次,前两届分别于2007年、2010年揭晓。(白 斌 徐 健)

安徽省作协召开第五次代表大会

本报讯 安徽省作协第五次代表大会日前在合肥召开。120余名作家代表参加会议。安徽省作协第四届主席团主席季宇作了工作报告,安徽省作协常务副主席许辉作了《安徽省作家协会章程(修改草案)》的说明。

与会代表审议并通过了工作报告和《安徽省作家协会章程》,通过了《安徽省作家协会第五次代表大会决议》。与会代表认为,此次会议是在深入学习贯彻党的十八大和十八届三中全会精神、加快推进文化强省建设关键时期召开的一次文学盛会。会议期间,各位代表认真履行职责,共商文学发展大计,圆满完成各项议程。大会号召安徽全省文学工作者坚持社会主义先进文化前进方向,同心携手,奋力前行,努力铸造文学事业新辉煌。

大会选举产生了安徽省作协第五届理事会、主席团。理事会由77名理事组成,主席团由16名成员组成。许辉当选为安徽省作协主席,王明韵、王英琦、伍美珍、孙志保、许春樵、严歌平、何世华、李平易、沈天鸿、赵凯、赵钱、钱玉贵、曹多勇、韩进、潘小平当选为副主席。(欣 闻)

《失守的城堡》关注文化遗存

本报讯(记者 王觅) 1月5日,由鲁迅文学院、宁夏文联、中共宁夏固原市委宣传部主办的长篇纪实散文《失守的城堡》首发暨宁夏红旗散文研讨会在京举行。中国散文学会会长王巨才,宁夏文联副主席哈若愚,鲁迅文学院副院长李一鸣、王璇,固原市文联主席杨风军和近20位评论家、学者与会研讨。研讨会由鲁迅文学院常务副院长成曾越主持。

大西北西海固的大地上残存着几座古城堡,是自秦代到民国末期修建的城堡中留存下来的一小部分。它们有的是为了战略防御、防匪自卫,有的是因古城建设或出于朝廷马政的需要而修建。这些古城堡的渐次颓废已成现实,它们蕴含的大量历史地理、人文宗教、建筑民俗等方面的财富也将随之遗失。经过4年多的走访和查阅史料,鲁迅文学院第二十一届高研班学员李红旗对300多座古城堡进行了系统分析和归类,创作了长篇纪实散文《失守的城堡》,并由作家出版社出版。

与会者认为,《失守的城堡》可谓作者文化旅行的生命体验。全书通过对一个个古城堡大量文化遗存的辨析、历史事件的考证和对百姓古往今来命运遭际的叙写,展示了整个西海固地区在文明演进过程中的厚重文化积淀。作者并未仅仅驻足于写景层面,而是以自己独特的思考表达对生命、历史、文化的理解和敬重,发掘历史文化和地域文化的民族精神。书中既有大量的文献资料和采访实录,又有不少生动的虚构细节和合理想象,疏密有致,张弛得体,感情内敛,文字朴实,体现了作者认真的写作态度、扎实的艺术积累和娴熟的表达能力。

长篇小说《东江剑魂》

在革命中铸就青年魂

本报讯 由解放军文艺出版社、中国作协创作研究部、《小康》杂志社等单位共同举办的长篇小说《东江剑魂》研讨会日前在京召开。中国作协副主席高洪波、军事科学院副院长任海泉出席会议。

作家陈永康创作的《东江剑魂》讲述了东莞青年投身革命的故事。小说以波澜壮阔的革命战争为经,以一代青年的命运为纬,折射出新中国建立前28年的时代缩影。与会专家认为,这部作品记叙了东莞青年投身革命,赴延安、战华北、克太原、下岭南的历程,描绘出创建新中国的波澜壮阔的画卷。作品以宏阔的视野和激昂的情怀唱响青春壮歌,以厚重的历史背景、浓郁的地域风情、栩栩如生的人物个性打动读者,展示了人的复杂性,回顾了东江纵队的革命历史。

(李墨波)



新书贴

《在场》

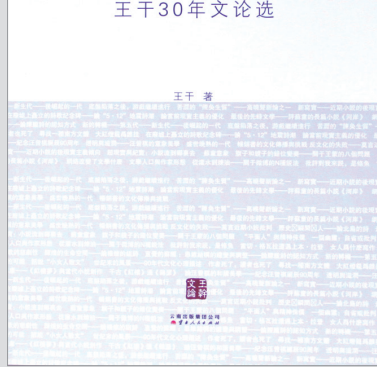
王 干 著

云南人民出版社

2013年12月出版

在场

王干30年文论选



《在场——王干30年文论选》按年代分为4章,收录了评论家王干自上世纪80年代至今创作和发表的30余篇文艺评论、理论文章。其中,不仅涉及当代文学史上的诸多重要作家作品、文学思潮,也涉及当下的流行文化趋势和文化现象。